



拉丁美洲詩集之一

我們的怒吼

尼古拉斯·紀廉等著

拉丁美洲詩集之一

我們的怒吼

尼古拉斯·紀廉等著

上海文艺出版社

1980

拉丁美洲詩集之一
我們的怒吼

原著者 尼古拉斯·紀廉等

*

上海文艺出版社

上海南京路155号

上海市书刊出版业营业许可证出094号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

开本：850×1156 1/32 印张：5 3/16 字数：94,000

1960年5月第1版

1960年5月第1次印刷 印数：1—2,000册

统一书号：10073·1575

定价：(九) 0.56元

前 記

拉丁美洲这片广大、美丽而富饒的土地，从十九世紀初叶起，就不断遭到美帝国主义的血腥侵略，到了第二次世界大战之后，美国壟断資本在拉丁美洲的势力，益发猖獗了，整个拉丁美洲都处在美帝国主义的魔爪之下。美国通过策动軍事政变、扶植听从自己摆布的傀儡上台，在拉丁美洲的大多数国家里，建立独裁政权，作为它掠夺这些国家财富和压榨人民血汗的代理人。而对那些經濟比較发达、民族資产階級勢力較大的国家，美国則从各方面施加压力，胁迫这些国家的統治集团屈从美国的意志。美帝国主义狂妄地以美洲的家长自居，把拉丁美洲各国当作它的奴仆，使拉丁美洲各国的經濟完全为了填滿美国壟断資本的无底欲壑而服务。不仅如此，以独霸世界为目标的美帝国主义，不但在經濟上、政治上不断加强对拉丁美洲的控制，而且把拉丁美洲作为美国准备战争的后方基地。美国以所謂《西半球联防公約》把拉丁美洲納入美国战略体系，并在拉丁美洲的重要战略地带建立了大批的軍事基地。同时，美国还迫使拉丁美洲各国跟着它扩軍备战，使各国担负巨大的軍費开支。这重重殘酷的压迫和剝削，不能不使拉丁美洲人民同美帝国主义以及

它在各国的代理人之間的矛盾日益尖銳起来，引起了拉丁美洲民族民主革命的大风暴的到来！

近几年来拉丁美洲的民族民主运动的蓬勃发展，吸引着全世界人民的注意。拉丁美洲这一气势磅礴的民族民主革命浪潮不仅在此起彼伏地发展，而且是一浪盖过一浪地不断高涨；尤其是古巴的武装斗争和人民革命迅速取得胜利的这个事实，大大地鼓舞了拉丁美洲各国人民的斗争意志和胜利信心。但是，美帝国主义却死不甘心放弃它对拉丁美洲的侵略政策，正在软硬兼施、千方百计地妄图遏止拉丁美洲民族民主革命的进程。然而，美帝国主义这种疯狂干涉是完全违背拉丁美洲人民民族独立的愿望的，实际上起了动员拉丁美洲人民起来反对美帝国主义的作用，使拉丁美洲和美帝国主义之间本来就是尖锐对立的矛盾达到空前激化的程度，同时也使拉丁美洲人民越来越清楚地认识到，美国的压迫和掠夺是他們的灾难的根源，他們要获得独立、民主、自由和幸福的生活，就必须起来斩断美帝国主义的魔爪。

正如中国人民保卫世界和平委员会为“支援拉丁美洲人民周”致拉丁美洲各国和平组织的电文中所说：“……中国人民一向深切同情并坚决支持拉丁美洲人民反对美国干涉、维护民族主权和反对美国扶植的独裁政权的斗争。我国六亿五千万人民在反对美国帝国主义、维护世界和平的斗争中永远和拉丁美洲人民在一起……”中国人民从来就把拉丁美洲各国人民的斗争看作是自己的斗争，把他們的胜利看作是自己的胜利。中国人民有着与

拉丁美洲人民相似的經歷和相同的鬥爭任務。中國人民的敵人和拉丁美洲人民的敵人是同一個帝國主義，侵占台灣和轟炸、掃射古巴蔗田和糖廠的強盜都來自同一個地方。我們出版這一本詩集《我們的怒吼》，就是為了向英勇地站在反對美帝鬥爭最前線的拉丁美洲人民表示我們的支持和敬意，就是為了使我國廣大讀者進一步了解拉丁美洲人民反對帝國主義爭取民族解放的決心。

本書搜集了古巴、智利、委內瑞拉、海地等拉丁美洲當代 24 位詩人的詩篇 45 首，其中除少數已有中譯文外，絕大部分是這次新譯的，有的由俄文轉譯，有的則直接譯自西班牙原文。這些作者都是拉丁美洲各國著名的進步作家，其中有享有國際聲譽的古巴革命詩人尼古拉斯·紀廉，有智利共產黨員詩人巴勃羅·聶魯達，有去年九月被海地反動政府非法逮捕、至今生死不明的海地傑出的詩人讓·布里埃爾等。就內容言，全書大致分為反對美帝國主義、反對獨裁統治和反對種族歧視等三個部分。第一部分寫出了拉丁美洲人民反對殖民主義、反對美帝國主義的侵略和壓迫的火一般的鬥爭意志；第二部分寫出了拉丁美洲人民在國內反動集團獨裁統治下的貧困和暗無天日的生活；最後一部分則寫出了他們對種族歧視的抗議和憤怒。通過這些立場分明、充滿戰鬥氣氛的詩篇，可以看出拉丁美洲人民反對美帝國主義侵略和爭取民族解放的堅強意志和力量。我們深信，不論美帝國主義多么凶惡，也不論鬥爭多么複雜和艱巨，拉丁美洲人民的鬥爭一定能獲得最後的勝利。在拉丁美洲人民維護獨立和

爭取民主的運動中，美帝國主義在拉丁美洲的新殖民主義的統治必將被徹底埋葬，拉丁美洲必將得到新生！

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

（本報記者採訪） 編者

目 次

前記	III
----	-----

〔古巴〕

團結	尼古拉斯·紀廉 1
古巴的歌	尼古拉斯·紀廉 3
合唱曲	尼古拉斯·紀廉 4
不,先生	尼古拉斯·紀廉 6
你能嗎?	尼古拉斯·紀廉 9
回答	尼古拉斯·紀廉 12
高山上和平原上的土地	尼古拉斯·紀廉 14
山巔上的曙光	尼古拉斯·紀廉 17
祖咒蛇	尼古拉斯·紀廉 19
黑翼之歌	瑪·加·岡薩勒斯 22
卡米洛——黎明的將軍	奈·烏·羅德里蓋斯 25
祖國	曼·那·魯那 28
這片國土是我們的	勒吉諾·貝德洛索 31
這片土地	何塞·蒙尼斯 33
新的近景	奧·羅·巴羅索 38

〔墨西哥〕

狗，比狗更糟千万倍！．．．．．埃弗兰·烏尔塔 40

〔尼加拉瓜〕

第一課．．．．．查維斯 46

〔智利〕

銅的頌歌．．．．．巴勃羅·聶魯達 48

老山姆．．．．．里卡多·馬林 56

〔巴拿馬〕

从运河区滚出去！．．．．．卡洛斯·張瑪琳 58

〔波多黎各〕

滚回去！（民歌）．．．．． 61

*

*

*

〔古巴〕

我不愿当个这样的兵．．．．．尼古拉斯·紀廉 63

何塞·拉蒙·康塔里索．．．．．尼古拉斯·紀廉 66

悼赫苏斯·梅南德斯．．．．．納尔基 69

悼英雄．．．．．瑪·卡·羅·卡勃勒拉 71

獻給伐木者曼諾格．．．．．諾曼·比埃特里 73

明天．．．．．勒吉諾·貝德洛索 74

〔智利〕

海岸上的仙人掌的頌歌．．．．．巴勃羅·聶魯達 77

空气的頌歌．．．．．巴勃羅·聶魯達 82

太阳的頌歌．．．．．巴勃羅·聶魯達 88

海岸上的花朵的頌歌．．．．．巴勃羅·聶魯達 94

〔危地馬拉〕

- 母亲 米·安·阿斯杜里亚斯 97
向无产者致敬 奥托·腊烏尔·岡薩萊斯 99
革命之树 奥托·腊烏尔·岡薩萊斯 100

〔哥伦比亚〕

- 書在世上傳遞 彼列斯 102

〔巴拉圭〕

- 运出丹宁的港口 埃·罗梅洛 105
土地改革 阿貝尔特·貝尼亞 107

〔巴拿馬〕

- 啊生活,你真要了我的命! 卡洛斯·張瑪琳 110

* * *

〔古巴〕

- 我的黑人兄弟 勒吉諾·貝德洛索 117
白人朋友 艾·巴里亚加斯 122

〔海地〕

- 我同你在一起,哈列姆! 讓·布里埃尔 125
黑灵魂 讓·布里埃尔 130
“肮脏”的黑人 雅各·路曼 138
黑人的新誓言 雅各·路曼 146

〔委內瑞拉〕

- 来自世界的另一个时代 利昂 149

团 結

〔古巴〕尼古拉斯·紀廉

我們的海洋汇合成一个巨浪，
我們的热血在一条脉管里奔流。
走来一个印第安人，
他伸出了真誠的手，
紧紧地同黑人相握，
黑夜燃燒起来如同白昼。

殘害和奴役我們的劊子手在发抖，
他覺察到我們的脚步声，
他，劊子手，覺察到了我們的脚步声。
他听到了我們的怒吼。
他看到了我們紧握着
象征友誼牢不可破的手。

我們就在这里！
誰想阻擋我們

屠杀我們
掠奪我們

奴役我們

战胜我們

再也不能够!

1960年于哈瓦那

王洪勛譯

古巴的歌

〔古巴〕尼古拉斯·紀廉

哦，細长的甘蔗秆呀，
你那样胆怯，在发出沙沙的喧响，
为了不讓你再做奴隶，
我就紧紧地靠在你的身旁。

你的旗子迎着清风飄蕩，
它在太阳的照耀下閃着紅光，
两个雇农把割甘蔗的大镰刀，
交叉地摆在近旁的地面上。

这两个雇农，还有你，
都站在旗子旁边紧守着哨崗。
哦，細长的甘蔗秆呀，
你成了我的梦想中的桅樑。

葆 荃譯

合唱曲

[古巴]尼古拉斯·紀廉

我們个个手执步枪，
知道前进的方向。
立正！准备射击！
起步走！

即便你我免不了一死，
死——又有什么了不起！
糟糕的是，在自己家里遭监禁。
糟糕的是，在自己家里做奴隶。

有的人，懵懵懂懂地虚度年华，
无声无臭老死在病榻。
有的人，唱着歌慷慨牺牲，
身上中弹足足有一打！

我們个个手执步枪，
知道前进的方向。

立正！准备射击！

起步走！

姚 石译

——译自《纪廉诗选》，苏联国家文学出版社 1957 年版

不，先生●

〔古巴〕尼古拉斯·紀廉

乘着疾风赶来了——

說客邦沙儿。

一道綫分开金黄色的头发，

碧藍的眼睛，紅紅的臉膛……

邦沙儿，英文未必讀作沙儿，

該是邦沙尔——不过，先生，

这是小事一桩。

頻頻的微笑，微笑——

一切过錯都准备寬恕。

致敬——一个勁儿致敬，

連一举一动都象蜜一样的甜。

一連串的許愿、諾言，

这里是一迭迭金元……給公司，

这里是一堆堆道理，道德，

还有自由——西方式的自由……

哈哈！可敬的說客邦沙儿，——

好一个滑头。

坐在遮日幕下，喝着啤酒，
他在想——甘心認賠帳？
他是个浪漫蒂克，爱上了海洋。
幻想幻想頂好玩……战斗艦，
装甲的“明尼苏达州号”，
还有大西洋艦队。
他在恐吓我們？胡說八道！
他不过是在想出路——
能不能簽訂那么一个条约，
如能够……时代变了，邦沙儿，
說客。

他忠告菲德尔^②，在两个星期里，
要他把一切都平息下去；
要农民們繳械投降，——
在这个期間，或者提前；
他們尝过了矿水，
也該感觉到凉爽。
于是他就可以簽訂一个什么东西，
不必要的爭論也就可以結束。
大家也好喘一口气……
半可敬的邦沙儿，說客，——
好一个狐狸。